

Technologieën voor afstandstolken en ondertiteling (A005816)

Cursusomvang (nominale waarden; effectieve waarden kunnen verschillen per opleiding)

Studiepunten 4.0 **Studietijd 120 u**

Aanbodsessies in academiejaar 2024-2025

A (semester 1) Nederlands Gent

Lesgevers in academiejaar 2024-2025

Vranjes, Jelena	LW22	Verantwoordelijk lesgever
De Schepper, Sylvianne	LW22	Medelesgever
Sanchez, Alexandra	LW22	Medelesgever
Van De Walle, Céline	LW22	Medelesgever

Aangeboden in onderstaande opleidingen in 2024-2025

	stptn	aanbodsessie
Educatieve Master of Science in de talen (afstudeerrichting toegepaste taalkunde)	4	A
Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Duits, Italiaans)	4	A
Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Duits, Russisch)	4	A
Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Duits, Spaans)	4	A
Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Duits, Turks)	4	A
Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Duits)	4	A
Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Frans)	4	A
Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Italiaans)	4	A
Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Russisch)	4	A
Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Spaans)	4	A
Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Turks)	4	A
Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Duits)	4	A
Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Italiaans)	4	A
Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Russisch)	4	A
Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Spaans)	4	A
Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Turks)	4	A

Onderwijstalen

Nederlands

Trefwoorden

Tolken; live ondertitelen; afstandstolken; inter- en intralingual respeaken; tolktechnologieën

Situering

Het opleidingsonderdeel "Technologieën voor tolken en ondertiteling" wil de studenten vertrouwd maken met (1) afstandsvormen van tolken en (2) ondertitelingsvormen in het domein

(Goedgekeurd)

van tolken en technologieën (AI). De student krijgt een opleiding waarbij verschillende vormen van afstandstolken (via telefoon en videoconferentie) en van ondertiteling (inter- en intralingual respeaken, live ondertitelen, post-editen van automatisch gegenereerde ondertiteling,...) aan bod komen. Het opleidingsonderdeel wil studenten vertrouwd maken met de taalkundige en technologische kenmerken van moderne technologieën, en hun begrip verhogen van de mogelijkheden en beperkingen van het gebruik van AI-gebaseerde technologieën in de tolkpraktijk. Daarbij worden een aantal vaardigheden getraind die nauw verwant zijn met tolkwerk: snel kunnen werken, bondig en accuraat (her)formuleren, aandacht hebben voor verschillende settings en de rol van visuele en contextuele informatie.

Inhoud

Het vak bestaat uit twee modules: (1) tolken op afstand en (2) ondertitelingsmodi voor tolken.

In het eerste deel van de cursus wordt, naast een algemene kennismaking met de wetenschappelijke literatuur en praktische implicaties van het gebruik van technologieën in het tolkenberoep, de focus gelegd op de rol van communicatietechnologieën (zoals videoconferenties en telefoon) ter ondersteuning van verschillende vormen van tolken op afstand. De verschillende aspecten van het tolken op afstand worden eerst afzonderlijk besproken en daarna ingeoeffend, aan de hand van hands-on opdrachten. De studenten leren daardoor de mogelijkheden en beperkingen van de verschillende vormen van tolken op afstand kennen.

In het tweede deel van de cursussen wordt de focus gelegd op verschillende vormen van ondertiteling (inter- en intralingual respeaken, live ondertitelen, post-editen van automatisch gegenereerde ondertiteling,...). De verschillende aspecten van ondertitelen worden eerst afzonderlijk besproken en daarna ingeoeffend aan de hand van hands-on opdrachten. De studenten leren de mogelijkheden en beperkingen van de techniek kennen. Ze leren ook omgaan met gespecialiseerde softwares op basis van spraakherkenning (Dragon Naturally Speaking, Subtitle Next).

Begincompetenties

De algemene competentie die kan worden verwacht van een academische bachelor, bij voorkeur in een aan de opleiding verwante discipline. De student beschikt bovendien over een gevorderde kennis van het Nederlands en een uitstekende luister- en spreekvaardigheid.

Eindcompetenties

- 1 De student beschikt over geavanceerde kennis van de wetenschappelijke, technische en praktische aspecten van (live) ondertiteling en afstandstolken.
- 2 De student volgt nieuwste ontwikkelingen op binnen de discipline van tolken: afstandstolken en ondertitelen.
- 3 De student kan met de nodige kritische zelfreflectie handelen in complexe contexten.
- 4 De student kan relevante probleemoplossende strategieën toepassen, monitoring van de eigen prestatie, om de eigen effectiviteit te verbeteren.
- 5 De student kan de kwaliteit van tolkprestaties evalueren met behulp van een aantal wetenschappelijke en empirische criteria.

Creditcontractvoorwaarde

De toegang tot dit opleidingsonderdeel via creditcontract is open: de student houdt zelf rekening met voorkennis uitgedrukt in begincompetenties

Examencontractvoorwaarde

Dit opleidingsonderdeel kan niet via examencontract gevolgd worden

Didactische werkvormen

Toelichtingen bij de didactische werkvormen

Practicum (36 contacturen)

Na de bespreking van verschillende vormen van tolken op afstand en ondertitelen, oefenen de studenten zelfstandig specifieke technieken en vaardigheden in door individueel of in groep meerdere opdrachten uit te werken.

Leermateriaal: Syllabi op het leerplatform.

Software: Dragon, SubtitleNEXT

Studiemateriaal

Type: Software

Naam: SubtitleNEXT

Richtprijs: € 35

Optioneel: nee

Gebruik en levensduur binnen het opleidingsonderdeel : eenmalig

Gebruik en levensduur binnen de opleiding : eenmalig

Referenties

Vakinhoudelijke studiebegeleiding

Evaluatiemomenten

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de eerste examenperiode

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de tweede examenperiode

Evaluatievormen bij niet-periodegebonden evaluatie

Tweede examenkans in geval van niet-periodegebonden evaluatie

Niet van toepassing

Toelichtingen bij de evaluatievormen

Niet-periodegebonden evaluatie

Eerste zitting

Permanente evaluatie (100%)

Tweede zitting

Praktijkopdracht (100%): in de tweede zitting levert de student praktijkopdrachten in voor de beide onderdelen.

Eindscoreberekening